Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy, synowie prostych, i wy, synowie zamożnych,\* Bogaty, jak również ubogi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy razem i każdy z osobna, Wy, bogaci, a także wy, biedni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje usta wypowiedzą mądrość, a rozmyślaniem mego serca *będzie* roztropność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak z ludu pospolitego, jako z ludzi zacnych, tak bogaty jako ubogi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszyscy synowie ziemie i synowie człowieczy, pospołu w jedno, bogaty i ubogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wy, niscy pochodzeniem, tak samo jak możni, bogaty na równi z ubogim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarówno wy, synowie ludu, jak wy, synowie możnych, Zarówno bogaty, jak i ubogi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, prosty ludu, i wy, możni, bogaci i biedni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wy, z ziemi zrodzeni, synowie ludzcy, i bogaty na równi z ubogim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zarówno wy, synowie ludu, jak i wy, synowie możnych, wszyscy razem - bogaci i biedni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог наш, і не замовкне. Перед Ним загориться огонь, і довкруг Нього велика буря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarówno dzieci ludu, jak i synowie dostojnych mężów, bogaty i biedny – razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta moje wypowiadać będą sprawy mądrości, a rozmyślanie mego serca będzie dotyczyć spraw zrozumienia. |

1. 1) Ze względu na paralelizm rozumiane: Wy, synowie prostych, i wy, synowie zamożnych. Lub: Wy wszyscy razem wzięci i każdy z osobna. [↑](#footnote-ref-2)